**TIN MỪNG NOVA VULGATA THEO MARCÔ**

PHẦN V . CHÚA TỰ HIẾN VÀ CHỊU CHẾT

ÐỀ GÁNH TỘI TRẦN GIAN

**Chương 14**

**--------------------**

**Bài Thương Khó Đức Giêsu Kitô,**

**Chúa chúng ta, theo thánh Marcô.**

**-------------------------**

**Dẫn Nhập: Con Người sẽ bị nộp *[Marco chương 10]***

Cuộc Thương Khó Tử Nạn đã được Chúa dẫn giải trước cho các tông đồ của Ngài

32 Khi thầy trò Đức GiêSu đang trên đường lên kinh thành Giêrusalem thì Ngài dẫn đầu các ông. Các tông đồ bàng hoàng, còn những kẻ theo sau cũng sợ hãi khi Ngài kéo riêng Nhóm Mười Hai ra, và bắt đầu nói với các ông về những điều Ngài sắp hứng chịu. Ngài nói: 33 **"Nào chúng ta cùng lên Giêrusalem**

**và này đây Con Người sẽ bị nộp trong tay các thầy thượng tế và các vị thông luật.**

**Họ sẽ lên án tử hình Ngài; rồi sẽ nộp Ngài trong tay Dân Ngoại.**

**34 Họ sẽ nhạo báng Ngài, khạc nhổ vào Ngài,**

**đánh đòn Ngài, và giết chết Ngài.**

**Song ba ngày sau, Con Người sẽ sống lại."**

***Các thầy thượng tế và các vị thông luật âm mưu giết Chúa*.**

1 Erat autem Pascha et Azyma post biduum. Et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo tenerent et occiderent;   
 2 dicebant enim: “ Non in die festo, ne forte tumultus fieret populi ”.

1 Hai ngày nữa là đến lễ Vượt Qua và lễ Bánh Không Men, các thầy thượng tế và các vị thông luật đã tìm mưu bắt Đức Chúa GiêSu mà giết đi; 2 song họ bảo nhau: " Tránh làm điều ấy vào chính ngày mừng lễ, kẻo nhân dân náo động ".

[1] Chúa GiêSu kiện toàn Mầu Nhiệm Vượt Qua khi được Chúa CHA cho sống lại đúng vào Lễ Vượt Qua của người Do Thái là hính bóng của Sự Sống Lại. Lễ Vượt Qua này được Môi Sê cho cử hành trọng thể mỗi năm vào ngày Rằm túc 15 tháng Nisan; trước đó là Ngày Chuẩn Bị (Parasceve – MarCo 15:42) để giết Chiên Vượt Qua và tẩy uế nhà cửa nhất là trừ khử các loại men; chiều hôm đó thì cả gia đình cùng họp mặt ăn Tiệc Chiên Vượt Qua với Bánh Không Men làm bằng gạo mới và chén rượu nồng. Năm ấy Lễ Vượt Qua 15 tháng Nisan rơi vào Ngày Chúa Nhật đầu tuần; ngày áp lễ lại là ngày sabat phải tránh mọi việc tay chân nên Ngày Chuẩn Bị dời lên Thứ Sáu sớm hơn một ngày. **Thứ Sáu 13 Tháng Nissan là ngày trọng đại cho loài người: Chúa Dâng Thánh Lễ Ðầu Tiên** **lập Phép Thánh Thể, và chịu nạn,** **chịu chết cho loài người cùng ngày.** Ðó là Thánh Ý Chúa CHA tuy cũng trùng với âm mưu giết Chúa 2 ngày trước Lễ của Satan và nhóm chống đối Chúa.

***Chúa được xức dầu ướp xác tẫn liệm dù chưa chết***

3 Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi puri pretiosi; fracto alabastro, effudit super caput eius.   
 4 Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos: “ Ut quid perditio ista unguenti facta est? 5 Poterat enim unguentum istud veniri plus quam **trecentis denariis** et dari pauperibus ”. Et fremebant in eam.

3 Trước đó, hôm Chúa dự tiệc tại Bêthania nơi nhà ông Simon –[ông này trước mắc

chứng phong cùi] - thì một phụ nữ đến, mang theo một bình bạch ngọc đựng dầu thơm loại cam tùng thuần chất quí giá. Cô ta đập vỡ bình bạch ngọc, rồi đổ dầu thơm trên đầu Ngài. 4 Có vài người khó chịu lầm bầm rằng: " Sao lại phí dầu thơm như thế? 5 Ðem bán đi cũng phải được đến cả hơn ba trăm đồng bạc mà bố thí cho kẻ khó". Họ gắt gỏng với cô ấy.

7 Semper enim pauperes habetis vobiscum et, cum volueritis, potestis illis bene facere; me autem non semper habetis. 8 Quod habuit, operata est: praevenit ungere corpus meum in sepulturam.   
 9 Amen autem dico vobis: Ubicumque praedicatum fuerit evangelium in universum mundum, et, quod fecit haec, narrabitur in memoriam eius ”.

6 Chúa Giêsu bèn nói: "Xin để mặc chị ta! Rầy rà chị làm chi? Chị đã làm một nghĩa cử đẹp cho Ta.7 Kẻ khó nghèo thì các ngươi vẫn luôn có, muốn làm phúc bố thí lúc nào mà chẳng được; còn Ta thì chẳng luôn gần bên các ngươi đâu.

8 Chị này đã lấy thuốc thơm ướp xác Ta chờ tẫn liệm Ta; đó là điều chị có thể làm.9 Quả thật, Ta bảo các ngươi: khắp trong thiên hạ, hễ đâu đâu Tin Mừng sẽ được loan báo thì nghĩa cử chị làm - cũng sẽ được nhắc lại để ghi nhớ chị ".

**[1 - 5] Maria là cô gái xức dầu Chúa** : Marco kể lại câu chuyện Ô. Simon nay tiếp rước Chúa để tạ ơn song không kể lại ông được Chúa chữa lành bệnh phong cùi khi nào. Song đặc biệt hơn, theo Tin Mừng Gioan (Gioan 12:1-11) là hai cô Maria và Martha và anh Lazarô đã có lòng thân thiết với Chúa cũng có mặt trong buổi tiệc. Cô gái xức dầu Chúa là Maria em của Lazarô là người Chúa đã cho sống lại từ cõi chết cách đó ít ngày (Photo ldsbookstore.com). Người Do Thái nghe Đức Giêsu có mặt tại đó bèn ùa đến, chẳng những tìm Ngài song cũng để nhìn mặt Lazarô. Các thượng tế vì thế đã định giết luôn cã Lazarô nữa vì nghe Chúa Giêsu cho Lazarô sống lại thì có nhiều người tin theo.

**Denarium** (số nhiều denarii )là đồng bạc thời ấy do Hoàng Ðế Roma đúc, trị giá công nhật một người thợ. Xin so sánh $300 đồng bạc denarii này là giá của bình dầu thơm Maria với cũng 30 đồng bạc denarii điếm nhục mà GiuÐa bánChúa. Cũng trớ trêu là GiuSe tên phản bội lại là người lớn tiếng nhất cằn nhằn cô Maria đã "phí của " khi lấy dầu thơm "tẫn liệm" Chúa

***Giuđa tham tiền mưu phản***

10 Et Iudas Iscarioth, unus de Duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. 11 Qui audientes gavisi sunt et promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

10 Khi ấy, một trong Nhóm Mười Hai thân thiết của Chúa Giêsu là Giuđa Iscariốt đã gặp các thượng tế, bàn việc trao nộp Ngài cho họ. 11 Nghe vậy, các thượng tế mừng rỡ và hứa cho y tiền bạc. Và y cố tìm cơ hội thuận tiện mà phản bội Ngài.

***Thứ Năm 12 Tháng Nisan Giết Chiên chuẩn bị Lễ Vượt Qua***

12 Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli eius: “ Quo vis eamus et paremus, ut manduces Pascha? ”.13 Et mittit duos ex discipulis suis et dicit eis: “ Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagoenam aquae baiulans; sequimini eum   
 14 et, quocumque introierit, dicite domino domus: “Magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?”. 15 Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande stratum paratum; et illic parate nobis ”. 16 Et abierunt discipuli et venerunt in civitatem et invenerunt, sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.

12 Ngày thứ nhất Tuần Bánh Không Men là ngày sát tế chiên Vượt Qua, nên các tông đồ nói với Chúa Giêsu: "Thầy muốn chúng con đi dọn cho Thầy ăn lễ Vượt Qua ở đâu?"

13 Chúa sai hai tông đồ và nói với các ông: "Anh em hãy đi vào thành; sẽ có người đội vò nước đón gặp anh em. Hãy theo người ấy. 14 Người ấy vào nhà nào, thì anh em hãy nói với chủ nhà: "Thầy Giêsu hỏi: chỗ nào là nơi dành cho Thầy ăn lễ Vượt Qua với các tông đồ và môn đệ của Thầy? 15 Người ấy sẽ chỉ cho anh em một phòng rộng trên lầu đã trải đệm sẵn sàng. Các anh em hãy dọn sẳn chiên Vượt Qua cho Thầy trò chúng ta ở đó".

16 Hai ông ra đi, vào thành và đã gặp người ấy như Ngài đã nói, và hai ông đã sửa soạn lễ Vượt Qua cho Chúa.

***Chúa chuẩn bị Tiệc Thánh Thể;***

***Chính Ngài là Chiên Con Ðược Sát Tế để thành Máu Thịt Nuôi Dân Ngài***

17 Et vespere facto, venit cum Duodecim.   
 18 Et discumbentibus eis et manducantibus, ait Iesus: “ Amen dico vobis: Unus ex vobis me tradet, qui manducat mecum ”.   
 19 Coeperunt contristari et dicere ei singillatim: “ Numquid ego? ”.   
 20 Qui ait illis: “ Unus ex Duodecim, qui intingit mecum in catino.   
 21 Nam Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo. Vae autem homini illi, per quem Filius hominis traditur! Bonum est ei, si non esset natus homo ille ”.

17 Chiều đến, Ðức Chúa Giêsu tới nơi đã sửa soạn Tiệc Chiên Vượt Qua với Nhóm Mười Hai.

18 Ðang khi mọi người trên giường tiệc thì Ngài nói: " Ta bảo thật anh em: một người đang cùng ăn với Thầy đây sẽ phản bội Thầy." 19 Họ liền buồn phiền và từng người một nói với Ngài: " Chính là con hả Thầy?" 20 Ngài nói với họ: " Là Một trong Nhóm Mười Hai đây, chính là kẻ đã cùng Ta nhúng chung vào đĩa Ta ăn.

21 Ðã hẳn, Con Người phải ra đi như Lời Kinh Thánh đã viết về Ngài; nhưng khốn thay cho kẻ làm cho Con Người bị trao nộp. Thà rằng người ấy đã chẳng sanh ra thì hơn!"

**[17]** Một ngày Do Thái khởi đầu vào *ban đêm,*  chia ra 4 canh, mỗi canh 3 tiếng, và *ban ngày* có 12 giờ [cũng có người chia *ngày* theo 4 canh như ban đêm - MarCo 15:25]. *Giờ#1 ngày mới* khởi đầu khi mặt trời lặn nên '*ngày*' đi sớm hơn ngày Roma hay VN 6 giờ vì thế khi bên Roma vẫn còn là 6:00 PM: vd **Chiều Thứ Năm Tuần Thánh** ( theo như ta quen gọi )thì tại Do Thái đã khởi đầu giờ#1 Canh #1 **Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn**

[16] Từ sáng sớm, Ðức Mẹ và các bà đạo đức đã tất bật với việc tẩy uế căn nhà, sắp sẵn rượu nho và nướng sẵn BÁNH KHÔNG MEN, Thánh Pherô và một tông đồ khác đã giết Chiên Con tại sân nhà và nướng sẵn. Xin đoán Chúa và các tông đồ khác đến nơi khi *Giờ#1* Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn khởi đầu]

***Chúa dâng Thánh Lễ Ðầu Tiên Lập Phép Thánh Thể***

22 Et manducantibus illis, accepit panem et benedicens fregit et dedit eis et ait:

**"Sumite: hoc est corpus meum** ”.   
 23 Et accepto calice, gratias agens dedit eis; et biberunt ex illo omnes. 24 Et ait illis:

**“ Hic est sanguis meus novi testamenti,**

**qui pro multis effunditur.**25 **Amen dico vobis: Iam non bibam de**

**genimine vitis usque in diem illum,**

**cum illud bibam novum in regno Dei."**

22 Và đang trong bữa ăn, Chúa Giêsu cầm lấy bánh, dâng lời chúc tụng Chúa CHA, rồi Ngài bẻ ra và ban cho các tông đồ mà phán:

"**Các con hãy cầm lấy mà ăn: Này là Mình Ta**".

23 Ðoạn Chúa cầm lấy chén rượu, tạ ơn, ban cho họ các tông đồ và hết thảy họ cùng uống chén ấy. 24 Và Ngài phán với họ:

**"Này là Máu Ta, Máu Của Giao Ước Mới, được đổ ra cho nhiều người**.

25 **Quả thật, Ta bảo các con: Ta sẽ không uống hoa quả giống nho nữa, cho đến ngày ấy, ngày mà Ta sẽ uống thứ mới trong Nước Thiên Chúa**".

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**[22 – 25]** Một chi tiết rất quan trọng Thánh LuCa bổ túc là tinh thần Chúa bị căng thẳng tột độ nên Máu Chúa đã thực sự bắt đầu chẩy ra lấm tấm trên làn da từ các tuyến mồ hôi nhất là trên mặt và hai tay trong khi dâng Thánh Lễ; và khi Chúa sang đến vườn trại Ghetsemani thì mồ hôi pha máu chẩy nặng hạt hơn. (LuCa 22:44). Có thể tin rằng trong Chén Rượu hôm đó Chúa cầm có pha sẵn Máu Thật của Chúa hay không? Một số người dã tin như vậy và Tấm Bánh Chúa cầm và Máu Chúa trong Chén Rượu là Máu Thật. Một số người mắc chứng chẩy mồ hôi pha máu khi tinh thần bị căng thẳng -  **hematohidrosis** [sweats](https://en.wikipedia.org/wiki/Perspiration) [bloo](https://en.wikipedia.org/wiki/Blood)d <https://en.wikipedia.org/wiki/Hematidrosis>

26 Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum. 27 Et ait eis Iesus: “ Omnes scandalizabimini, quia scriptum est: “Percutiam pastorem, et dispergentur oves”.  
 28 Sed posteaquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam ”.   
 29 Petrus autem ait ei: “ Et si omnes scandalizati fuerint, sed non ego ”.   
 30 Et ait illi Iesus: “ Amen dico tibi: Tu hodie, in nocte hac, priusquam bis gallus vocem dederit, ter me es negaturus ”. 31 At ille amplius loquebatur: “ Et si oportuerit me commori tibi, non te negabo ”. Similiter autem et omnes dicebant.

26 Hát Thánh Vịnh Tạ Ơn xong thì Thầy trò các ngài liền đi ra núi Cây Dầu.

27 Chúa Giêsu nói với các ông: " **Ðêm nay, hết thảy anh em sẽ bị vấp ngã, bởi đã có Lời Kinh Thánh rằng: " Kẻ chăn bị đánh ngã thì đàn chiên sẽ tan tác. " 28Nhưng sau khi Thầy sống lại, Thầy sẽ đến Galilê trước anh em** ".

29 Tông đồ Phêrô mới thưa Ngài: " Dù mọi người đều sẽ vấp ngã, nhưng con thì không." 30 Chúa Giêsu bảo ông: "Quả thật, Ta bảo con, chính con hôm nay, nội trong đêm này, trước khi gà gáy hai lần thì con đã chối Ta ba lần"

31 Nhưng ông càng mạnh miệng quả quyết: " Dù phải cùng chết với Thầy, con cũng sẽ không hề chối Thầy!"

Và hết thảy mọi tông đồ đều nói một kiểu như vậy.

-------------------------------------------------------------------------------

***Chúa hấp hối trong cô đơn sầu khổ tại vườn trại******Ghetsêmani***

32 Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani; et ait discipulis suis: “ Sedete hic, donec orem ”. 33 Et assumit Petrum et Iacobum et Ioannem secum et coepit pavere et taedere; 34 et ait illis: “ Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate”.   
 35 Et cum processisset paululum, procidebat super terram et orabat, ut, si fieri posset, transiret ab eo **hora**; 36 et dicebat: “ Abba, Pater! Omnia tibi possibilia sunt. Transfer calicem hunc a me; sed non quod ego volo, sed quod tu ”.

32 Sau đó Thầy trò Chúa GiêSu đến một vườn trại tên là Ghetsêmani, Ngài bảo các tông đồ: "Anh em ngồi lại đây chờ Thầy đi cầu nguyện". 33 Ngài đem theo các ông Phêrô, Giacôbê và Gioan.

Chúa bắt đầu rơi vào cơn kinh hoảng và sầu khổ, 34 Ngài bảo họ: "Linh hồn Thầy buồn sầu quá đỗi đến nỗi muốn chết đi; các con hãy ở lại đây và tỉnh thức!"

35 Bước thêm được vài bước thì Chúa quỵ xuống đất, Ngài cầu xin Chúa CHA nếu có thể được thì cho ***giờ*** đó đi vuột khỏi Ngài; 36 Ngài nguyện rằng: "Abba, Lạy CHA! CHA làm được mọi sự. Xin CHA cất chén này khỏi Con - nhưng không- đó không là điều Con muốn, mà Con đây xin trọn vẹn vâng theo điều Cha muốn."

37 Et venit et invenit eos dormientes; et ait Petro: “ Simon, dormis? Non potuisti una **hora** vigilare? 38 Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus, caro vero infirma ”.   
 39 Et iterum abiens oravit, eundem sermonem dicens.   
 40 Et veniens denuo invenit eos dormientes; erant enim oculi illorum ingravati, et ignorabant quid responderent ei.   
 41 Et venit tertio et ait illis: “ Dormite iam et requiescite? Sufficit, **venit hora**: ecce traditur Filius hominis in manus peccatorum.   
 42 Surgite, eamus; ecce, qui me tradit, prope est ”.

37 Chúa GiêSu trở lại tìm các tông đồ thấy họ đang ngủ, Ngài nói với Phêrô: "Simôn, con ngủ sao? Con không đủ sức thức tỉnh nổi ***một giờ*** ư? 38 Các con hãy tỉnh thức và cầu nguyện, kẻo sa vào cơn cám dỗ. Tâm thần thì sẵn sàng, song xác thịt thật là yếu đuối ".

39 Chúa lại ra đi cầu nguyện với cũng những lời xin như thế. 40 Rồi Ngài trở lại và thấy họ vẫn đang ngủ; mắt họ thật nặng nề khiến họ không biết thưa với Ngài ra sao.

41 Ngài trở lại lần thứ ba và bảo họ: "Các con vẫn còn ngủ, vẫn còn nằm đó mà nghỉ ngơi hay sao?

Thôi thế là xong! **Giờ đã đến**: này Con Người bị nộp vào tay đám tội lỗi.

42 Ðứng dậy! Ta đi nào! Kìa tên phản bội Thầy đã đến gần!"

**[32]** Trọn canh 2 **Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn** ấy, Chúa cầu nguyện, chẩy mồ hôi pha máu nặng hột và hấp hối trong Vườn Cây Dầu. Nỗi khổ chịu nạn đã đè nặng trên Ngài. Ngài cảm thấy chưa từng bị cô đơn ruồng rẫy đau khổ đến như thế, kể cả những người môn đệ chí thân cũng ngủ quên để ngài trơ trọi.

**[33]** Cũng ba vị tông đồ được chọn để cho nhìn rõ hình ảnh huy hoàng của Con Chúa CHA được biến hóa sau khi sống lại thì nay cũng được gọi để làm chứng GiêSu là Con Người đang run rẩy bạc nhược trước Sự Chết

**[37, 41]**  **hora – giờ.** nghĩa đen là **giờ** trong Gioan 11:9, Mat 8:13 hay là **canh** ban ngày (Marco 15:25). Song theo Marco 14: 35, 37, 41, & LuCa 22:53 thì không là *giờ* theo trái đất vận hành mà là '*giờ* 'theo Chúa CHA cho phép ma quỷ hoành hành.

**[37 – 42]** Chúa không giận các tông đồ song cảm thấy trơ trọi khi phải đương đầu với Giờ Tử Nạn thì người thân thiết lại chẳng màng đến mà chia sẻ sự đau khổ. Ba lần Ngài thổn thức tìm đến Tình Bạn để được ủi an song chẳng hề có cơ hội để trút nỗi niềm. Song theo LuCa bổ túc: *43 Một thiên thần tự trời đến với Ngài mà thêm sức cho Ngài , Ngài đang lâm cơn hấp hối và càng cầu nguyện càng khẩn thiết hơn, 44và mồ hôi Ngài pha máu nặng giọt nhỏ xuống đất.*  LuCa 22:43 Có thể nói đây cũng là lúc mà Satan nhắc lại lời cám dỗ buổi đầu tăng phần đau khổ cho Chúa: nếu, nếu, nếu ông là con Thiên Chúa thì ... có thể có cách khác để cứu thế v.v.....

Trong doạn Matthêu 1: 18-25 Thánh GiuSe cũng trải qua cơn đau khổ tương tự: GiuSe hiểu rõ Thánh Ý Chúa muốn mình làm Cha Nuôi GiêSu và làm chồng Ðức Nữ Tinh Trong và đã làm đám hỏi rồi song nửa chừng muốn rút lui vì cảm thấy tư cách mình tội lội thiếu sót. Chúa đã cho thiên thần hiện đến an ủi và chỉ dẫn Ý Chúa muốn ngài làm lễ rước dâu.

43 Et confestim, adhuc eo loquente, venit Iudas unus ex Duodecim, et cum illo turba cum gladiis et lignis a summis sacerdotibus et scribis et senioribus.   
 44 Dederat autem traditor eius signum eis dicens: “ Quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum et ducite caute ”.   
 45 Et cum venisset, statim accedens ad eum ait: “ Rabbi ”; et osculatus est eum.   
 46 At illi manus iniecerunt in eum et tenuerunt eum.   
 47 Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium percussit servum summi sacerdotis et amputavit illi auriculam.

***Chúa Giêsu đồng ý để bị bắt***

***vào canh 3 Ngày Thứ Sáu Chịu Nạn (từ 1:00AM -3:00 AM)***

43 Ngay khi Chúa GiêSu còn đang nói thì Giuđa, một người trong Nhóm Mười Hai chợt xuất hiện, - cùng với nhiều người do các thầy thượng tế và các vị thông luật và hàng niên trưởng sai đến, mang theo gươm giáo và gậy gộc. 44 Kẻ phản bội đã ra hiệu rằng: "Tôi ôm hôn ai thì chính là người ấy, các ông hãy bắt lấy người ấy ngay và dẫn đi cho cẩn thận".

45 Lập tức y tiến lại gần Chúa mà nói: "Rabbi, Chào Thầy ", và ôm hôn mặt Ngài. 46 Họ tra tay bắt lấy Ngài. 47 Một người trong những kẻ có mặt liền tuốt gươm vung đánh nhằm tên đầy tớ của thầy thượng tế chặt đứt tai nó.

48 Et respondens Iesus ait illis: “ Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me? 49 Cotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis; sed adimpleantur Scripturae ”.

48 Chúa Giêsu lên tiếng nói với họ: " Các ông đến bắt Ta như đi bắt cướp hay sao mà phải mang theo gươm giáo? 49 Hàng ngày Ta ở giữa các ông, Ta giảng dạy nơi Ðền thờ, vậy mà sao không ra tay? Thôi cũng đành vậy để cho Lời Kinh Thánh được nên trọn".

50 Et relinquentes eum omnes fugerunt.   
 51 Et adulescens quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenent eum;   
 52 at ille, reiecta sindone, nudus profugit.

50 Bấy giờ các các tông đồ đều bỏ Ngài mà chạy trốn.

51 Một thanh niên đi theo Ngài, trên mình chỉ quấn chiếc khăn bị người ta túm lấy, 52 anh tuột chiếc khăn mà chạy trốn mình trần.

------------------------------------------------------------

***Chúa bị áp giải đến dinh thầy thượng tế***

53 Et adduxerunt Iesum ad summum sacerdotem; et conveniunt omnes summi sacerdotes et seniores et scribae.   
 54 Et Petrus a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis et sedebat cum ministris et calefaciebat se ad ignem.

53 Ðám lính và tay sai các thượng tế áp giải Chúa Giêsu đến dinh thầy thượng tế trưởng; các thầy thượng tế, các vị hàng niên trưởng và các vị thông luật hết thảy đều đã tề tựu tại đó .

54 Phêrô theo Ngài xa xa song vào tận bên trong dinh thượng tế và ngồi chung với nhóm lính mà sưởi ấm bên đống lửa.

**[53 ]** Theo LuCa 22:63-65 Chúa bị tạm giam trước khi Chúa bị đưa ra tòa gặp Cai Pha thượng tế trưởng. Trong thời gian ấy, thì Chúa đã bị các thượng tế , thông luật và lính đánh đập dã man, có thể vì thù riêng, hoặc CaiPha dấu tay cho lệnh vì lâu nay bị Chúa làm mất mặt. LuCa kể rằng*:" Ðám người giam giữ Ngài nhạo báng Ngài, họ đánh đập Ngài, và họ bịt mắt Ngài lại vừa đánh vừa hỏi Ngài rằng: "Nói tiên tri xem: Ai đã đánh ngươi?" Và họ còn nói nhiều điều thô tục khác xúc phạm đến Ngài."*

Nay vào trong dinh thượng tế Caipha, chúng ta còn thấy một cái hố khoét sâu trong đá là nơi tạm giam tội nhân. Tội nhân GiêSu bị thòng giây vào hai bên sườn và thả xuống hố dưới đó có mấy tên lý hình chờ sẵn để đánh đập . Nay khách hành hương mon theo lối xuống hố để cầu nguyện nơi đây.

***Tòa Công Nghị Do Thái tuyên án xử tử Chúa***

***vì Chúa tự nhận là Con Chúa CHA***

55 Summi vero sacerdotes et omne concilium quaerebant adversus Iesum testimonium, ut eum morte afficerent, nec inveniebant.   
 56 Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant. 57 Et quidam surgentes falsum testimonium ferebant adversus eum dicentes:   
 58 “ Nos audivimus eum dicentem: “Ego dissolvam templum hoc manu factum et intra triduum aliud non manu factum aedificabo” ”.

59 Et ne ita quidem conveniens erat testimonium illorum.

55 Các thầy thượng tế cùng toàn thể Tòa Công Nghị cố tìm chứng cớ khép tội Ðức Giêsu để lên án tử hình Ngài song chẳng kiếm được bằng cớ nào. 56 Có nhiều người làm chứng gian về Ngài song lời khai của họ không ăn khớp với nhau. 57 Có vài người đứng làm chứng gian rằng: 58 "Chúng tôi đã nghe ông ta nói: Ta sẽ phá tan Ðền Thờ do tay người phàm làm ra, và trong ba ngày, Ta sẽ xây một cái khác, không do tay người phàm".

59 Rốt cuộc lời khai của họ chẳng hề phù hợp nhau.

60 Et exsurgens summus sacerdos in medium interrogavit Iesum dicens: “ Non respondes quidquam ad ea, quae isti testantur adversum te? ”.   
 61 Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dicit ei: “ **Tu es Christus filius Benedicti?** ”.   
 62 Iesus autem dixit: “ **Ego sum, et videbitis Filium hominis a dextris sedentem Virtutis et venientem cum nubibus caeli ”**.  
 63 Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: “ Quid adhuc necessarii sunt nobis testes? 64 Audistis blasphemiam. Quid vobis videtur? ”. Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

60 Bấy giờ vị thượng tế trưởng CaiPha đứng dậy đi ra giữa, hỏi Ðức Giêsu rằng: "Ông không đáp lại chứng cớ các người này đang buộc tội ông sao?" 61 Ngài vẫn làm thinh, không đáp lại lời nào. Thượng tế trưởng bèn hỏi Ngài rằng:

" **Phải chăng** **Ông chính là Kitô Vị Thiên Sai, Con Ðấng Ðáng Ðược Chúc Tụng hay sao ?"**

62 Ðức Giêsu đáp lại: "**Chính là Ta! Và các ông sẽ thấy Con Người từ bên hữu Ðấng Quyền Năng mà ngự đến trong áng mây trời!"**

63 Vị thượng tế trưởng liền xé toạc áo choàng của mình và nói: "Còn cần gì đến nhân chứng nữa! 64 Các ngài vừa nghe lời phạm thượng hay không. Các ngài thấy sao?"

Họ đồng thanh quyết nghị lên án tử hình Ðức Giêsu.

65 Et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei: “ Prophetiza ”; et ministri alapis eum caedebant.

65 Họ bắt đầu khạc nhổ vào Ngài, bịt mắt Ngài lại rồi đấm vào mặt Ngài túi bụi mà bảo: "Nói tiên tri đi!" Ðám lính thì tha hồ đánh đấm Ngài.

[55] **Tòa Án Sanhedrin cũng gọi là Tòa Công Nghị Gierusalem:** Tòa Án gồm 70 người gồm các cựu thượng tế, thông luật và niên trưởng do dân bầu song với chánh thẩm là vị *thượng tế trưởng* được chính quyền Roma chỉ định theo nhiệm kỳ. Tòa Cao Nhất này có quyền xử phúc thẩm các bản án tòa địa phương bị chống án, tuyên án tử hình công dân Do Thái; song việc luận tội cần có nhân chứng theo Luật Môi Sê, theo đúng thủ tục luật định , và nếu là tội tử hình thì bản án đã tuyên phải được tái xác nhận ngày thứ 3, và cần Tổng Trấn Roma đương quyền chuẩn y cho thi hành. Tòa này đốt giai doạn trong phiên xử Chúa

**[60] Tư tế sacerdos, và Thượng tế summus sacerdos :**  Con dân dòng họ Lêvi - con cháu Aaron đều thuộc hàng tư tế (Latin sacerdos) vd ô Zacharia cha của Gioan Tẩy Giả LuCa 1:5-7); vì quá đông nên họ phải bốc thăm chia phiên nhau túc trực hầu hạ việc tế tự tại Ðền Thờ. Song chức thượng tế summus sacerdos là chức cao nhất do một vị được đề cử. Tin Mừng dùng chung chữ 'thượng tế' song trong bài này xin tạm dùng chữ **thượng tế** cho các vị đã hết nhiệm kỳ và hết quyền để phân biệt với 'thượng tế trưởng' là vị đương nhiệm và nắm quyền hành việc tế tự, được vào tận trong những nơi gọi là cung thánh mà không ai được phép vào, cũng như chỉ huy công việc mặt xã hội và xử án. Khi xử án Chúa thì thượng tế trưởng là ông CaiPha (do chính quyền Roma đề cử từ năm 18 AD đến năm 36 AD). Trước khi Chúa chịu nạn thì ông Anna, giữ chức này.

**[64]** Song ông chánh thẩm CaiPha triệu tập và điều hành phiên tòa trái luật MôiSê:

(1) Phiên phải được xét xử vào ban ngày và xử công khai, công chúng được tham dự. Xem phiên tòa Công Nghịxử Pherô và Gioan trong CVTD 4:15. Phiên tòa xử Chúa đã hấp tấp lập theo âm mưu nên đã xét xử không công khai khi trời còn tối.

(2) Ðánh đập bị can nhất là vì tư thù trước khi xét xử là điều trái luật Môi Sê và nhân phẩm con người. Xin coi LuCa 22: 63-65 : "Ðám người giam giữ Ngài nhạo báng Ngài, họ đánh đập Ngài…"

(3) Phải có ít nhất 2 nhân chứng buộc tội. Bản án xử tử GiêSu chẳng có nhân chứng buộc tội nào cả

(4) ngoài ra luật còn định rằng, nếu tuyên án tử hình thì bản án đã tuyên phải được chính Tòa này tái thẩm và tái xác nhận ngày thứ 3 sau đó. Phiên tòa xử Chúa đã hấp tấp lập theo âm mưu nên đã xét xử đốt giai đoạn trong việc xử Chúa.

(5) CaiPha và các ngưới ngồi xử còn vừa ăn cướp vừa la làng tiên liệu khi đưa Chúa GiêSu sang tòa Philato sẽ gặp vấn đề ân xá phạm nhân dịp mừng Lễ Vượt Qua theo luật và rất có thể dân chúng sẽ xin tha Chúa GiêSu nên đã mua chuộc từ trước một số lâu la để gào thét việc ân xá cho “*anh hùng chống ngoại xâm Barabbas*”- Trớ trêu là theo tiếng Aramic Chúa nói hàng ngày thì *Bar-abbas* có nghĩa là *Bar*/con *abbas*/ của cha

Xin phỏng đoán cả nhóm CaiPha muốn dùng phiên tòa làm khí cụ để giết người trả thù những câu Chúa mắng họ lâu nay quá nặng nề và làm họ mang nhục với nhân dân nên việc xét xử có lẽ không quá 1 giờ đồng hồ bởi thế ngay từ tảng sáng họ đã dẫn giải Chúa sang dinh quan Tổng Trấn Philato

***Phêrô chối Chúa***

66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis 67 et, cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait: “ Et tu cum hoc Nazareno, Iesu, eras! ”. 68 At ille negavit dicens: “ Neque scio neque novi quid tu dicas! ”. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. 69 Et ancilla, cum vidisset illum, rursus coepit dicere circumstantibus: “ Hic ex illis est! ”. 70 At ille iterum negabat. Et post pusillum rursus, qui astabant, dicebant Petro: “ Vere ex illis es, nam et Galilaeus es ”. 71 Ille autem coepit anathematizare et iurare: “ Nescio hominem istum, quem dicitis! ”. 72 Et statim iterum gallus cantavit; et recordatus est Petrus verbi, sicut dixerat ei Iesus: “ Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis ”. Et coepit flere.

66 Phêrô đang ở dưới sân thì một đầy tớ trong bọn tớ gái của thượng tế đi ngang; 67 nó thấy Phêrô đang sưởi ấm thì nó nhìn ông trừng trừng mà nói: " *Bác hẳn thuộc một bè với Giêsu thành Nazareth đó!"* 68 Ông chối phắt: "*Tôi chẳng biết, chẳng hay cô nói gì!*" Rồi ông lẻn đi ra phía tiền đường. Và một con gà đã gáy.

69 Cô gái lại thấy ông và nói với những người có mặt: " *Bác này thuộc bọn ấy mà*!" 70 70  Lần thứ nhì, Phêrô lại chối phắt ông không biết Chúa.

Một lát sau các người ở đó lại nói với Phêrô: " *Ông thuộc bọn ấy mà, ông cũng là người Galilê mà .*" 71 Phêrô bèn rủa sả mình mà thề: "*Tôi không biết người mà các ông nói đó!"* 72 Tức thì gà gáy lần thứ hai.

Phêrô sực nhớ lại lời Ðức Giêsu đã bảo ông: " ***Trước khi gà gáy được hai lần, thì con đã chối Thầy đến ba lần***." Ông oà lên khóc nức nở.

[ 71] Phero lộ ra nguyên hình vì ông nói tiếng Aramic miền Bắc và bị nhận diện đã chém đứt tai tên đầy tớ tại vườn song hành động chối Thầy của ông là do quá sợ hãi nhất thời mà thôi